

Capítulo 4 Análisis de resultados

4.1 Introducción

En este capítulo se presenta una descripción de los datos y resultados que se obtuvieron de la aplicación de las pruebas correspondientes a la voz pasiva, así como también se da cuenta de la interpretación de las mismas, considerando observaciones que se realizaron de estos datos y lo que menciona la literatura consultada.

Las estructuras gramaticales en las que mencionaron tener dificultad los aprendices fueron: voz activa y voz pasiva, verbos frasales (phrasal verbs), verbos modales, lectura, sinónimos, ortografía, discurso indirecto (reported speech), tiempos verbales, auxiliares *do* y *does*, y pasado y presente perfecto. Debido a que el tema de investigación fue la voz pasiva y con el propósito de facilitar el análisis de las producciones de los hablantes nativos del español, se dividió los resultados de los participantes en grupos. La forma en la que se clasificaron los datos fue de acuerdo a la estructura gramatical del inglés con la que los participantes señalaron tener dificultad, y a la producción o no de la voz pasiva. Primero se menciona a aquellos que produjeron la voz pasiva y posteriormente a aquellos participantes que no produjeron la voz pasiva.

Posterior a la clasificación por producción y no producción de la voz pasiva, los participantes se ordenaron de acuerdo al número de verbos que produjeron en voz pasiva en relación al número total de verbos producidos en cada escenario. Primero se presentan los resultados de los participantes que produjeron mayor número de verbos en voz pasiva y al final los participantes que produjeron menor número de verbos en voz pasiva. De acuerdo a la producción y no producción de la voz pasiva en los escenarios, se analizaron los resultados de

los ejercicios que sirvieron para comprobar el conocimiento de esta estructura, con el propósito de demostrar si el aprendiz se encontraba evadiendo la estructura de la voz pasiva, o si no la estaba produciendo por carencia de conocimiento de la misma. Las producciones y no producciones de la voz pasiva en los diferentes escenarios se analizaron considerando las producciones de los hablantes nativos del inglés, esto para poder cotejar los escenarios en los que se espera que los aprendices de inglés produzcan la voz pasiva.

4.2 Descripción de los escenarios de los hablantes nativos del inglés

En la siguiente tabla se presentan los resultados obtenidos en las pruebas aplicadas a los hablantes nativos del inglés con respecto a la descripción de los escenarios utilizados por Seliger en su estudio referente a la evasión y transferencia de lenguaje.

Tabla 1

Escenarios	Set A				Set B			
	1. Omelet	2. Coffee	3. Ice	4. Teeth	5. Paper	6. Milk	7. Candle	8. Mail
1	1-9 11.11%	2-8 25%	3-4 75%	0-8	7-13 53.84%	5-8 62.5%	5-6 83.33%	2-5 40%
2	0-8	0-1	0-4	0-3	5-5 100%	5-5 100%	3-4 75%	1-5 20%
3	5-5 100%	0-5	0-5	0-4	5-7 71.42%	2-4 50%	4-5 80%	3-5 60%
4	3-6 50%	0-6	0-3	0-3	2-3 66.66%	2-3 66.66%	2-4 50%	3-7 42.85%
5	1-7 14.28%	0-7	1-4 25%	0-6	3-5 60%	4-4 100%	4-5 80%	3-7 42.85%
6	0-6	0-6	1-7 14.28%	0-7	3-5 60%	5-7 71.42%	1-7 14.28%	1-7 14.28%
7	0-7	0-3	0-5	0-6	0-4	7-7 100%	1-10 10%	4-8 50%
8	0-7	0-7	1-7 14.28%	0-5	2-6 33.33%	4-8 50%	1-8 12.5%	8-10 80%
9	0-7	1-10 10%	1-4 25%	0-6	3-6 50%	6-8 75%	4-5 80%	0-5
10	0-6	0-5	0-4	0-5	0-4	0-8	0-5	4-9 44.44%
11	0-7	6-9 66.66%	2-6 33.33%	2-6 33.33%	6-7 85.71%	7-7 100%	6-9 66.66%	5-13 38.46%
12	1-10 10%	0-7	0-6	0-10	6-7 85.71%	7-7 100%	7-8 87.5%	6-11 54.54%

En esta tabla se muestra el número total de verbos producidos por cada participante en cada escenario, así como el número de verbos que produjeron con la estructura de la voz pasiva, y el porcentaje que estos verbos representan respecto al número total de verbos. Por ejemplo el participante 2 produjo cinco verbos en voz pasiva de cinco que contenía el texto, lo cual representa un 100% de producción de voz pasiva en el escenario 5 y 6. De la misma manera el participante 3 produjo un 100% de los verbos en voz pasiva (cinco verbos de cinco). Los participantes 5 (cuatro verbos de cuatro), 7 (siete verbos de siete), 11 (siete verbos de siete) y 12 (siete verbos de siete) produjeron un 100% de los verbos en el escenario 6, sin embargo este 100% corresponde a un número diferente de verbos en voz pasiva.

La tabla 2 resume el número de producciones de voz pasiva por cada escenario en las pruebas aplicadas a los estudiantes universitarios norteamericanos, en esta tabla se muestra que cinco de los doce angloparlantes (41.66%) produjeron la voz pasiva en el escenario *how an omelet is made* del set A, tres participantes (25%) produjeron la voz pasiva en el escenario de *how a coffee is prepared*, seis (50%) produjeron verbos en voz pasiva en el escenario *how ice cubes are made*, y por último solo uno (8.33%) produjo la voz pasiva en su descripción de *how teeth are brushed*. Acerca de los escenarios correspondientes al set B, diez de los alumnos (83.33%) produjeron verbos en voz pasiva en sus descripciones de *how paper is made*, y respecto a los últimos escenarios del set B *how milk is processed*, *how a candle is made* y *how mail is sent and delivered*, en todos coincidió que once de los angloparlantes (91.66%) produjeran verbos en voz pasiva en sus descripciones.

Tabla 2

Set A	Set B
5 de 12 (41.66%) produjeron la voz pasiva en el escenario 1	10 de 12 (83.33%) produjeron la voz pasiva en el escenario 5
3 de 12 (25%) produjeron la voz pasiva en el escenario 2	11 de 12 (91.66%) produjeron la voz pasiva en el escenario 6
6 de 12 (50%) produjeron la voz pasiva en el escenario 3	11 de 12 (91.66%) produjeron la voz pasiva en el escenario 7
1 de 12 (8.33%) produjeron la voz pasiva en el escenario 4	11 de 12 (91.66%) produjeron la voz pasiva en el escenario 8

Considerando la forma en la que se sacaron los porcentajes de las producciones en voz pasiva en el estudio del cual partió esta tesis, Seliger (1989), se contó el total de verbos empleados por los doce alumnos angloparlantes, así como el número total de verbos en voz pasiva que se produjeron en cada escenario, obteniendo así los siguientes resultados:

Tabla 3

Escenarios	Set A				Set B			
	1. Omelet	2. Coffee	3. Ice	4. Teeth	5. Paper	6. Milk	7. Candle	8. Mail
Total verbos	85	74	59	69	72	76	76	92
Total verbos en voz pasiva	11	9	9	2	42	54	38	40
	12.94%	12.16%	15.25%	2.98%	58.33%	71.05%	50%	43.47%

La tabla 3 muestra como ya se mencionó el número total de verbos producidos en cada escenario, así como el número de verbos en voz pasiva. En el escenario 1 del set A se puede observar que de los 85 verbos producidos por los angloparlantes, solo once fueron en voz pasiva (12.94%), en el escenario 2 se observa que de los 74 verbos producidos solo nueve fueron en voz pasiva (12.16%), en el escenario 3 de los 59 verbos solo nueve fueron en voz pasiva (15.25%), y por último en el escenario 4 de los 69 verbos producidos solo dos fueron en voz pasiva (2.98%). Al igual que en el estudio realizado por Seliger, los resultados obtenidos de los hablantes nativos el inglés en el set A las producciones de verbos en voz pasiva fueron mínimas por lo que se observa que estos escenarios fueron descritos en voz activa, lo cual de acuerdo

con Seliger es un indicio de que el uso de la voz pasiva depende de la identificación de la persona con dicha actividad tal como se mencionó en la sección 3.3.2 de la metodología, lo que indica que entre más identificado se sienta el alumno con la actividad, menor será la probabilidad de que produzca verbos en voz pasiva.

Por otro lado en el escenario 5 del set B, los doce angloparlantes produjeron un total de 72 verbos, de los cuales 42 (58.33%) fueron en voz pasiva, en el escenario 6 de los 76 verbos producidos 42 (58.33%) fueron en voz pasiva, en el escenario 7 de los 76 verbos producidos 38 (50%) fueron en voz pasiva, y finalmente en el escenario 8 de los 92 verbos que produjeron en total, solo 40 fueron en voz pasiva (43.47%). De la misma forma en la que los porcentajes de verbos en voz pasiva del set A coincidieron con lo que Seliger observó con respecto a la familiaridad que tienen los participantes con las actividades, también se observó que entre menos identificados se sientan los participantes con las actividades, es mayor la probabilidad de que produzcan la voz pasiva en sus descripciones. Al observar los porcentajes que se muestran en la tabla, se comprueba lo mismo que Seliger obtuvo en su estudio con respecto a los hablantes nativos del inglés, es por esto que en los resultados de los hablantes nativos del español que se encuentran aprendiendo inglés se esperaba poder observar esta misma conducta.

4.3 Producción de la voz pasiva de los hablantes nativos del español

Como se señaló anteriormente en la sección 3.2.1 las pruebas se aplicaron a un total de 37 participantes, 16 mujeres y 21 hombres de entre 18 y 24 años, quienes contestaron de manera escrita las pruebas que sirvieron para la realización de esta investigación. En las

siguientes secciones se muestran los resultados en bloques correspondientes a la dificultad con alguna estructura del inglés que los participantes reconocieron tener.

4.3.1 Participantes con dificultad con la voz pasiva que sí produjeron esta estructura

En el estudio los participantes señalaron haber tomado el curso ID 101 semestre anterior al que fueron aplicadas las pruebas, el cual corresponde a otoño 2010, esta información es importante debido a que esto indica que todos los alumnos mostraron dominio de la voz pasiva en el momento de la aplicación de las pruebas. Tres de estos sujetos indicaron haber tomado clases de inglés desde el jardín de niños, otros tres mencionaron haber tomado clases desde la primaria, y por último dos de ellos reconocieron haber empezado a tomar clases de inglés en la secundaria. Tres de los siete alumnos indicaron nunca haber estado en un país angloparlante, mientras que cuatro mencionaron haber estado en algún país donde la lengua oficial es el inglés tales como EUA, Londres y Canadá, esto durante un periodo no mayor a mes y medio. Estos estudiantes declararon dedicar de 3 a 5 horas para estudiar el idioma, esto incluyendo las horas invertidas en la clase de inglés. En los motivos por los cuales se encuentran aprendiendo la lengua mencionaron que lo necesitan para la escuela, entender textos relacionados a sus carreras, para tener oportunidades de trabajo, entender películas, canciones, y para poder socializar y comunicarse con extranjeros. El motivo por el cual se encuentran aprendiendo la lengua en ocasiones influye en el interés y esfuerzo que pone el alumno en las clases o fuera de ellas para poder tener un mejor desempeño, como menciona Krashen (1985) con respecto al tipo de motivación que tiene el alumno para aprender un idioma, las cuales se detallan en la sección 3.3 del capítulo 3 de esta tesis.

Tabla 4

Participante	8	4	15	19	21	34	9
Dificultad inglés	Active and passive voice	Active and passive voice	Active and passive voice	Active and passive voice	Active and passive voice	Active and passive voice	Active and passive voice
Set A							
Omelet						0-6	
Coffee	1-1 100%	0-5	1-8 12.5%	0-6	0-3		0-5
Ice cubes	2-3 66.66%	0-3	0-6	0-6	0-1	0-3	0-1
Teeth							
Set B							
Paper			1-3 33.33%	1-6 16.66%		2-4 50%	
Milk	2-2 100%	1-6 16.66%	0-3		1-2 50%		
Candle		3-4 75%					1-5 20%
Mail	1-4 25%			0-7	0-4	0-6	0-4
Ejercicios							
Completar	0-10	0-10	6-10 60%	1-10 10%	4-10 40%	1-10 10%	0-10
Reescribir	4-6 66.66%	0-6	6-6 100%	P. perfect	3-6 50%	2-5 40%	3-6 50%
Cambiar	5-5 100%	2-5 40%	3-5 60%	P. perfect	2-5 40%	2-5 40%	1-5 20%
Total ejercicios	10-21 47.61%	2-21 9.52%	15-21 71.42%	1-21 4.76%	9-21 42.85%	5-21 23.80%	4-21 19.04%

Esta tabla 4 corresponde a los alumnos que mencionaron tener dificultad con la voz pasiva, sin embargo a pesar de haber reconocido que esta estructura les generaba ciertos conflictos, la emplearon de manera correcta en la descripción de los escenarios que se mencionaron en la sección de metodología (ver sección 3.3). Siete de los 22 participantes que produjeron la voz pasiva en sus descripciones fueron los que admitieron tener dificultad con la voz pasiva. Del set A de escenarios solo un estudiante eligió describir *how an omelet is prepared* cómo se prepara un omelet, ninguno de estos eligió describir *how teeth are brushed* cómo se cepillan los dientes a pesar de que es una actividad que todos realizamos tres o más veces al día; seis eligieron describir *how a coffee is prepared* cómo se prepara un café, y todos eligieron

describir *how ice cubes are made* cómo se hacen los cubos de hielo. Con respecto a los escenarios del set B, tres participantes eligieron describir *how paper is made* cómo se hace el papel, cuatro describieron *how milk is processed* cómo se procesa la leche, dos seleccionaron *how a candle is made* cómo se hace una vela, y por último cinco decidieron describir *how mail is sent and delivered* cómo se envía y entrega el correo. En el último escenario se especificó que se refería a la descripción del proceso de envío y entrega del correo tradicional, debido a que como se mencionó en la sección 3.4.1 durante el piloto se observó que los participantes confundían el *mail* correo con el *e-mail* correo electrónico, sin embargo a pesar de que se especificó el tipo de correo que debían describir, hubo algunos que describieron el proceso de envío y entrega de un correo electrónico.

Un ejemplo de las producciones que se obtuvieron en el piloto en las que el alumno confundió el correo tradicional con el correo electrónico se muestran a continuación:

Participante 1

First we start our mail session. Then if we see that we have a new mail we just openen it. If we want to sent an e-mail: First we choose the option that say NEW then we writte or attage a document, don't forget put the e-mail adress to the person that we want to receive the mail. Finally we just send the mail.

Con respecto a los escenarios del set A, de los seis participantes que describieron *how a coffee is prepared* cómo se prepara un café dos de ellos produjeron la voz pasiva en sus descripciones, el participante 8 solo produjo un verbo de uno (100%) y el participante 15 produjo un verbo en voz pasiva de ocho (12.5%). De los siete participantes que admitieron tener dificultad con la voz pasiva y que describieron *how ice cubes are made*, solo uno produjo dos verbos en voz pasiva de tres (66.66%).

Por otro lado con respecto a los escenarios del set B, los tres participantes que seleccionaron describir el escenario de *how paper is made* produjeron la voz pasiva en sus escritos. El participante 15 produjo un verbo en voz pasiva de tres (33.33%), el participante 19 produjo un verbo en voz pasiva de seis (16.66%), mientras que el participante 34 produjo dos verbos en voz pasiva de cuatro (50%). De los dos participantes que describieron *how a candle is made*, ambos produjeron verbos en voz pasiva, el participante 4 produjo tres verbos en voz pasiva de cuatro (75%) y el participante 9 produjo un verbo en voz pasiva de cinco (20%). Y por último de los participantes que seleccionaron describir *how mail is sent and delivered*, solo el participante 18 produjo un verbo en voz pasiva de cuatro (25%).

Como se mencionó en la sección 4.1 y 4.2 de este capítulo, subsiguiente al análisis de las descripciones de los escenarios que contenían la voz pasiva se observó que el participante 8 que fue el que produjo mayor número de verbos en voz pasiva no demostró tener conocimiento de la estructura de la voz pasiva al solo acertar a un 47.61% (correspondiente a diez aciertos de 21) de los ejercicios. Esta misma carencia de conocimiento de la estructura de la voz pasiva la demostraron el resto de los participantes, exceptuando al participante 15 que demostró conocer la estructura al tener el porcentaje mínimo de aciertos correspondiente al 71.42%, el cual demuestra conocimiento de la voz pasiva de acuerdo con los parámetros anteriormente mencionados.

Tabla 5

Escenarios	Set A				Set B				
	1. Omelet	2. Coffee	3. Ice	4. Teeth	5. Paper	6. Milk	7. Candle	8. Mail	
Hablantes	Total verbos	6	28	23	0	13	10	9	25
Español	Total verbos en voz pasiva	0	2	2	0	4	4	4	1
		0%	7.14%	8.69%	0%	30.76%	40%	44.44%	4%

Hablantes	Total verbos	85	74	59	69	72	76	76	92
Inglés	Total verbos	11	9	9	2	42	54	38	40
	en voz pasiva	12.94%	12.16%	15.25%	2.98%	58.33%	71.05%	50%	43.47%

En la tabla 5 se muestran los porcentajes del total de verbos que se produjeron en la descripción de cada uno de los escenarios, así como el porcentaje de los verbos producidos en voz pasiva. El procedimiento que se siguió para sacar los porcentajes fue el mismo que se utilizó para sacar los porcentajes de los hablantes nativos del inglés, el cual se empleó para sacar todos los porcentajes que se muestran en las diferentes tablas. Al comparar estos resultados con los obtenidos de los hablantes nativos, se podría decir que la diferencia de porcentajes difiere bastante, ya que en el escenario 1 mientras que los hablantes nativos produjeron un 12.94% de los verbos en voz pasiva, los hablantes nativos del español no produjeron ningún verbo con esta estructura. En el escenario 2 los angloparlantes produjeron un 12.16% de los verbos en voz pasiva, mientras que los hispanohablantes produjeron un 7.14%, en el escenario 3 la diferencia es menor sin embargo los estadounidenses produjeron 15.25% de los verbos en voz pasiva, mientras que los mexicanos produjeron un 8.69% de los verbos con esta estructura. Y por último en el escenario 4 los estudiantes estadounidenses produjeron un 2.98% de los verbos en voz pasiva, mientras que los estudiantes mexicanos no produjeron ningún verbo en voz pasiva.

En los escenarios del set B se puede observar el mismo fenómeno, en el escenario 5 los hablantes de inglés produjeron un 58.33% de los verbos en voz pasiva, mientras que los hablantes de español produjeron un 30.76% de los verbos en voz pasiva. En el escenario 6 los estadounidenses produjeron 71.05% de los verbos en voz pasiva, por otro lado los mexicanos produjeron 40% de los verbos en voz pasiva. En el escenario 7 los estudiantes estadounidenses produjeron 50% de los verbos en voz pasiva, mientras que los estudiantes mexicanos

produjeron un 44.44% de los verbos en voz pasiva. Finalmente en el escenario 8 hubo una gran diferencia con respecto a los porcentajes ya que los norteamericanos produjeron un 43.47% de los verbos en voz pasiva, mientras que los mexicanos produjeron solo un 4% de los verbos en voz pasiva.

Al igual que en el estudio realizado por Seliger (1989) los resultados presentados en esta tabla se puede observar que a diferencia de los angloparlantes, los hablantes de español que se encuentran aprendiendo inglés producen o no la voz pasiva de acuerdo con la familiaridad que tienen con el tema, sino más bien la producción de esta estructura depende de la forma en la que se utilice dicha estructura en su lengua materna, es por esto que los porcentajes presentados en esta tabla indican que los participantes de este estudio no producen la voz pasiva debido a que en español las descripciones de la mayoría de estos escenarios se haría en voz activa, o con algunas de las estructuras de la voz pasiva en español que se presentaron en la sección 2.3, las cuales muchos de los hablantes nativos del español no saben que se trata de la voz pasiva, debido a que la estructura difiere de la estructura en inglés. Así mismo estos porcentajes de los verbos producidos en voz pasiva se relacionan con los resultados que obtuvieron los aprendices en los ejercicios, en los cuales como ya se mencionó se observa que el 85.71% de los participantes aquí presentados no muestran dominio de la voz pasiva, lo cual nos indica que aparte del factor de la estructura en la lengua materna, los participantes evadieron usar la voz pasiva porque demostraron no saber cómo se utiliza.

4.3.2 Participantes con dificultad con el presente y pasado perfecto que sí produjeron la voz pasiva

En la siguiente tabla se muestran los resultados obtenidos en las pruebas de los nueve participantes que reconocieron tener dificultad con la estructura del presente y pasado perfecto

en inglés, ocho de estos aprendices mencionaron haber estudiado el curso ID 101 el semestre anterior al que se aplicaron las pruebas. Tres de estos participantes indicaron tomar clases de inglés desde el jardín de niños, cuatro desde la primaria y dos desde la secundaria, así como también dos admitieron nunca haber visitado algún país angloparlante, mientras que los otros siete mencionaron haber estado en EUA y Canadá durante un periodo de una semana hasta varios años. Así mismo indicaron dedicar desde 2 hasta 5 horas por semana, y reconocieron necesitar el idioma para la escuela, leer textos de la carrera, irse de intercambio, poder entender películas, y para poder conseguir trabajo.

Tabla 6

Participante	1	37	11	2	3	7	12	24	30
Dificultad inglés	Past perfect	Past & present perfect	Past & present perfect	Past, adverbs	Past perfect	Past perfect	Past perfect	Past perfect	Past perfect
Set A									
Omelet		0-4	1-6 16.66%					0-5	
Coffee	0-4	0-6	1-4 25%	0-7	0-2	0-5	0-2	0-3	0-6
Ice cubes	0-2			0-3	0-6	0-4	1-3 33.33%		0-4
Teeth									
Set B									
Paper		2-3 66.66%		2-3 66.66%		1-5 20%			1-4 25%
Milk	2-4 50%	3-4 75%			1-5 20%		1-7 14.28%	1-3 33.33%	0-2
Candle			0-4	0-3					
Mail	5-6 83.33%		1-6 16.66%		0-3	0-9	0-4	0-3	
Ejercicios voz pasiva									
Completar	5-10 50%	7-10 70%	9-10 90%	5-10 50%	5-10 50%	6-10 60%	2-10 20%	1-10 10%	4-10 40%
Reescribir	3-6 50%	5-6 83.33%	4-6 66.66%	1-6 16.66%	0-6	5-6 83.33%	2-6 66.66%	1-6	5-6 83.33%
Cambiar	5-5 100%	4-5 80%	4-5 80%	0-5 (p. perfect)	2-5 40%	2-5 40%	1-5 20%	1-5 20%	2-5 40%
Total ejercicios	13-21 61.90%	16-21 76.19%	17-21 80.95%	6-21 28.57%	7-21 33.33%	13-21 61.90%	5-21 23.80%	3-21 14.28%	11-21 52.38%

En esta tabla se muestra que en el set A de los nueve participantes que se presentan solo tres escogieron describir *how an omelet is prepared*, los nueve participantes describieron *how a coffee is prepared*, y seis describieron *how ice cubes are made*. Por otro lado de los escenarios del set B, cuatro sujetos describieron *how paper is made*, seis explicaron *how milk is processed*, dos seleccionaron describir *how a candle is made*, y dos describieron *how mail is sent and delivered*. Al igual que los participantes presentados en la tabla 3, estos aprendices tampoco eligieron describir *how teeth are brushed*.

Referente a la descripción de los escenarios del set A, de los tres participantes que mencionaron tener dificultad con el presente y pasado perfecto y que describieron *how an omelet is made*, solo el participante 11 produjo un verbo en voz pasiva de 6 (16.66%). De los nueve participantes que detallaron *how a coffee is prepared*, de nuevo solo el participante 11 produjo un verbo en voz pasiva de cuatro (25%). De los seis sujetos que describieron *how ice cubes are made*, solo el participante 12 produjo un verbo en voz pasiva de tres (33.33%). Por otro lado en los escenarios correspondientes al set B, los cuatro alumnos que seleccionaron *how paper is made* produjeron de un 20% a un 66.66% de verbos en voz pasiva. De los seis estudiantes que detallaron *how milk is processed*, solo el participante 30 no produjo ningún verbo en voz pasiva, mientras que los demás produjeron de un 14.28% a un 75% de verbos en voz pasiva. Curiosamente los dos participantes que seleccionaron describir *how a candle is made*, ninguno produjo ningún verbo en voz pasiva. Y por último de los seis alumnos que eligieron *how mail is sent and delivered*, solo los participantes 1 y 11 produjeron verbos en voz pasiva, cinco de seis verbos (83.33%) y uno de seis verbos (16.66%) respectivamente.

Al igual que en la tabla 3, en la sección de ejercicios 4 de los nueve participantes demostraron no conocer la estructura de la voz pasiva, debido a que el participante 24 solo contestó correctamente tres de los 21 ejercicios que eran en total, o lo que es lo mismo solo demostró poseer un 14.28% de conocimiento de la estructura, los participantes 2, 3 y 12 acertaron en cinco (23.80%), seis (28.57%) y siete (33.33%) respectivamente en los ejercicios de la voz pasiva. Y finalmente solo los participantes 37 y 11 demostraron poseer conocimiento de la estructura de la voz pasiva al responder correctamente a 16 (76.19%) y 17 (80.95%) ejercicios.

Tabla 7

Escenarios	Set A				Set B				
	1. Omelet	2. Coffee	3. Ice	4. Teeth	5. Paper	6. Milk	7. Candle	8. Mail	
Hablantes	Total verbos	10	39	22	0	15	25	7	31
Español	Total verbos	1	1	1	0	6	8	0	6
	en voz pasiva	10%	2.56%	4.54%	0%	40%	32%	0%	19.35%
Hablantes	Total verbos	85	74	59	69	72	76	76	92
Inglés	Total verbos	11	9	9	2	42	54	38	40
	en voz pasiva	12.94%	12.16%	15.25%	2.98%	58.33%	71.05%	50%	43.47%

En la tabla 7 se observan los porcentajes obtenidos en cada uno de los escenarios por parte de los hablantes nativos del inglés, y por los hablantes nativos del español que se encuentran aprendiendo inglés. En esta se puede observar los diferentes porcentajes obtenidos en las pruebas, en el escenario 1 del set A se observa que los hablantes nativos del español produjeron un 10% de los verbos en voz pasiva, en el escenario 2 produjeron un 2.56% de los verbos en voz pasiva, en el escenario 3 produjeron 4.54% de los verbos en voz pasiva, el escenario 4 como ya se mencionó, no fue elegido por ninguno de los participantes. Referente a las actividades del set B, se observa que en el escenario 5 los estudiantes mexicanos produjeron un 40% de los verbos en voz pasiva, mientras que en el escenario 6 produjeron 32% de los

verbos en voz pasiva, sin embargo en el escenario 7 no produjeron ningún verbo en voz pasiva, mas sin en cambio en el escenario 8 produjeron un 19.35% de los verbos en voz pasiva.

Estos porcentajes, al igual que los porcentajes mostrados en la tabla 5 indican que el uso de la voz pasiva depende de la forma en la que se utiliza en la lengua materna de los participantes, así como también puede estar relacionado a la competencia del alumno referente a la estructura en cuestión. Los resultados de los ejercicios muestran que solo 2 de los 9 participantes de este grupo demostraron conocer la estructura de la voz pasiva, mientras que el 77.77% demostró no poseer dominio de la estructura.

4.3.3 Participantes con dificultad con diferentes estructuras que sí produjeron la voz pasiva

La tabla 8 muestra los resultados de las producciones de la voz pasiva de los participantes que mencionaron tener dificultad en diferentes estructuras gramaticales del inglés, como los verbos frasales, la lectura, sinónimos, ortografía, el discurso indirecto, tiempos verbales, los auxiliares *do* y *does*, así como también hubo dos participantes que no mencionaron ninguna dificultad. Tres de estos participantes señalaron haber tomado el curso ID 101 el semestre anterior de este estudio, uno de ellos mencionó haberlo tomado un año atrás, mientras que otro señaló haberlo tomado durante el verano del 2010, y por ultimo solo uno de ellos no tuvo que cursar la clase ID 101 gracias al examen de ubicación que realizó. Tres de estos alumnos admitieron nunca haber estado en un país angloparlantes, mientras que los otros tres mencionaron haber visitado EUA e Inglaterra, durante un periodo no mayor a dos semanas. Estos aprendices admitieron dedicar entre 2 y 10 horas al inglés, considerando las clases del idioma y las tareas que tienen que hacer, y que están aprendiendo el idioma porque lo necesitan para la escuela, leer artículos de la carrera, entender películas y poder comunicarse.

Tabla 8

Participante	14	31	20	29	35	23
Dificultad inglés	Phrasal verbs	Lectura, sinónimos, ortografía	Reported speech, verbos irreg. tiempos verbales	Don't doesn't	---	---
Set A						
Omelet				1-2 50%	0-2	
Coffee	0-4	0-4	0-8	1-3 33.33%	0-1	0-5
Ice cubes	0-4	0-4				
Teeth			0-4			0-4
Set B						
Paper	5-6 83.33%		2-4 50%			1-4 25%
Milk	2-4 50%	5-5 100%	0-4	0-4	2-5 40%	
Candle						
Mail		0-6		0-3	1-7 14.28%	0-5
Ejercicios voz pasiva						
Completar	6-10 60%	1-10 10%	5-10 50%	3-10 30%	5-10 50%	4-10 40%
Reescribir	6-6 100%	3-6 50%	4-6 66.66%	4-6 66.66%	2-6 66.66%	5-6 83.33%
Cambiar	5-5 100%	4-5 80%	4-5 80%	5-5 100%	2-5 40%	4-5 80%

De los seis participantes que se muestran en esta tabla, solo dos eligieron describir *how an omelet is made*, los seis describieron *how a coffee is prepared*, dos detallaron *how ice cubes are made*, y dos seleccionaron *how teeth are brushed*. Con respecto al set B de escenarios, tres describieron *how paper is made*, cinco seleccionaron *how milk is processed*, curiosamente ninguno eligió detallar *how a candle is made*, y por último cuatro eligieron describir *how mail is sent and delivered*.

De los dos participantes que seleccionaron *how an omelet is made*, solo uno produjo un verbo en voz pasiva de dos (50%). De los seis estudiantes que describieron *how a coffee is prepared*, solo el participante 9 produjo un verbo en voz pasiva de tres (33.33%). De los dos

participantes que seleccionaron *how ice cubes are made*, ninguno produjo un verbo en voz pasiva de los cuatro verbos que se observaron en sus escritos. De los dos participantes que describieron *how teeth are brushed*, al igual que el escenario anterior ninguno produjo un verbo en voz pasiva de los cuatro verbos que se observaron. Respecto al set B, los tres participantes que seleccionaron *how paper is made* produjeron la voz pasiva en sus descripciones, el participante 14 produjo un 83.33% de los verbos en voz pasiva (cinco verbos de seis), mientras que los participantes 20 y 23 produjeron un 50% (dos verbos de cuatro) y un 25% (un verbo de cuatro) respectivamente. De los cinco estudiantes que seleccionaron *how milk is processed* tres produjeron verbos en voz pasiva, todos los verbos producidos por el participante 31 fueron en voz pasiva (100%), el participante 14 produjo un 50% de los verbos en voz pasiva (dos verbos de cuatro) y posteriormente el participante 35 produjo un 40% de los verbos en voz pasiva (dos verbos de cinco). Por último de los cuatro aprendices que seleccionaron *how mail is sent and delivered*, solo uno produjo un 14.28% de los verbos en voz pasiva (un verbo de siete).

Después de haber revisado el número de verbos en voz pasiva en las diferentes producciones escritas, solo el participante 14 demostró tener conocimiento de la estructura de la voz pasiva al obtener un 80.95% (17 aciertos de 21), los participantes 20 y 23 demostraron tener un conocimiento parcial de la estructura al acertar a un 61.90% de los ejercicios (trece aciertos de 21), el alumno 29 también demostró tener conocimiento parcial al acertar a un 57.14% de los ejercicios (doce aciertos de 21), y finalmente los participantes 31 y 35 no demostraron conocer la voz pasiva puesto que solo acertaron a un 42.85% (nueve aciertos de 21) y un 38.09% (ocho aciertos de 21) respectivamente.

Tabla 9

Escenarios	Set A				Set B				
	1. Omelet	2. Coffee	3. Ice	4. Teeth	5. Paper	6. Milk	7. Candle	8. Mail	
Hablantes	Total verbos	4	25	8	8	14	18	0	21
Español	Total verbos	1	1	0	0	8	9	0	1
	en voz pasiva	25%	4%	0%	0%	57.14%	50%	0%	4.76%
Hablantes	Total verbos	85	74	59	69	72	76	76	92
Inglés	Total verbos	11	9	9	2	42	54	38	40
	en voz pasiva	12.94%	12.16%	15.25%	2.98%	58.33%	71.05%	50%	43.47%

En la tabla 9 se observa el resultado de los porcentajes obtenidos en las producciones escritas de los estudiantes mexicanos, correspondientes a la descripción de los diferentes escenarios que se presentaron en las pruebas aplicadas. Se observa que en el escenario 1 del set A, se produjo un 25% de los verbos en voz pasiva, sin embargo este porcentaje puesto en números ordinales representa solo un verbo en voz pasiva de cuatro que se produjeron en total en esta descripción. En el escenario 2 los hablantes de español produjeron un 4% de los verbos en voz pasiva, mientras que en los escenarios 3 y 4 no produjeron ningún verbo en voz pasiva.

Por otro lado en el set B, el escenario 5 contiene un 57.14% de verbos en voz pasiva, en el escenario 6 los aprendices de inglés produjeron un 50% de los verbos en voz pasiva, el escenario 7 al no ser seleccionado por ningún participante no contiene ningún verbo en voz pasiva, y por último en el escenario 8 los participantes hablantes nativos del español produjeron un 4.76% que representa al único verbo que se produjo en voz pasiva.

De nuevo se puede observar en los porcentajes resultantes de las producciones de verbos en voz pasiva, en la cual el uso de la voz activa predomina sobre el uso de la voz pasiva, así como también difiere bastante de la estructura en inglés.

4.3.4 Participantes con dificultad con diferentes estructuras que no produjeron la voz pasiva

Marzouk (1995) y Seliger (1989) especifican, el hecho de “evadir” cierta estructura no implica “ignorancia” de esta misma puesto que el aprendiz debe tener cierto conocimiento ya que el aprendiz no puede evadir lo que no conoce. Considerando lo que mencionan estos dos investigadores, a continuación se presentan los resultados obtenidos por los participantes que no produjeron ningún verbo en voz pasiva en sus descripciones de los escenarios utilizados en el estudio realizado por Seliger.

La tabla 10 muestra a los participantes que mencionaron tener dificultad en diferentes estructuras gramaticales del inglés, así como también se presenta a aquellos alumnos que no mencionaron ninguna dificultad. Los 6 aprendices que se presentan en esta tabla reconocieron haber tomado el curso ID 101 el semestre anterior a la fecha de realización de esta investigación, de los cuales dos especificaron haber tomado clases desde el jardín de niños y la primaria, otros dos dijeron llevar seis y siete años aprendiendo inglés, mientras que los otros dos señalaron llevar apenas dos años aprendiendo el idioma. Tres de ellos admitieron nunca haber visitado un país angloparlante, mientras que los otros tres reconocieron haber estado en EUA e Inglaterra, dos de ellos durante algunos meses y solo uno estuvo durante dos años en EUA. Estos aprendices aceptaron dedicar de 2 a 3 horas al idioma, mientras que uno enfatizó dedicarle al idioma casi todo el día. Los motivos por los que estos participantes mencionaron estar aprendiendo el idioma fueron porque lo necesitaban para las clases, leer artículos y libros de su carrera, irse de intercambio y para comunicarse con amigos y familiares.

Tabla 10

Participante	33	18	26	13	27	6
Dificultad	---	---	Verbos	Passive	Passive voice	Passive
inglés			modales	voice	Past perfect	voice

Evasión en la adquisición de una L2.

Set A						
Omelet						0-4
Coffee	0-6	0-2	0-6	0-3	0-3	0-2
Ice cubes		0-2	0-3		0-2	
Teeth	0-2	0-4		0-2		
Set B						
Paper		I don't know	0-5		0-2	
Milk	0-5	I don't know			0-2	0-3
Candle		I don't know				
Mail	0-4 e-mail	I don't know	0-7	0-4		0-3
Ejercicios voz pasiva						
Completar	10-10 100%	9-10 90%	6-10 60%	3-10 30%	2-10 20%	2-10 20%
Reescribir	6-6 100%	6-6 100%	6-6 100%	3-6 50%	5-6 83.33%	2-6 66.66%
Cambiar	5-5 100%	4-5 80%	3-5 60%	4-5 80%	2-5 40%	3-5 60%
Total ejercicios	21-21 100%	19-21 90.47%	15-21 71.42%	10-21 47.61%	9-21 42.85%	7-21 33.33%

Del set A de los seis sujetos que se presentan en esta tabla, solo uno describió *how an omelete is made*; los seis participantes seleccionaron detallar *how a coffee is prepared*; tres de los seis alumnos detallaron *how ice cubes are made*; y finalmente tres de los seis estudiantes detallaron *how teeth are brushed*. Referente al set B, dos de los seis participantes describieron *how paper is made*; tres de los seis aprendices seleccionaron describir *how milk is processed*; y por último cuatro de los seis sujetos describieron *how mail is sent and delivered*. Cabe mencionar que el participante 33 en el escenario *how mail is sent and delivered*, en vez de describir el proceso del correo tradicional describió el proceso de cómo el correo electrónico es enviado y entregado.

Los participantes 33 y 18, quienes no indicaron alguna dificultad con alguna estructura del inglés, demostraron poseer un conocimiento excelente de la estructura de la voz pasiva, ya que el participante 33 acertó en un 100% en los ejercicios (21 aciertos de 21) mientras que el participante 18 demostró conocer la voz pasiva al acertar en un 90.47% (19 aciertos de 21); el

participante 26 también demostró tener conocimiento de la voz pasiva al acertar a un 71.42% (15 aciertos de 21). Por otro lado los participantes 13, 27 y 6 no demostraron conocer la estructura de la voz pasiva al acertar solo a un 47.61% (diez aciertos de 21), un 42.85% (nueve aciertos) y un 33.33% (siete aciertos) del total de los ejercicios. Algo interesante es que el participante 18 reconoció no saber cómo se realizaban las actividades correspondientes al set B, motivo por el cual no describió ninguno de estos escenarios.

Estos participantes al no haber producido ningún verbo en voz pasiva en sus estructuras, sin embargo demostraron conocimiento de la estructura, con lo cual se puede decir que aquellos que demostraron conocer y dominar la estructura se encuentran evadiendo la estructura debido a las diferencias gramaticales del español y el inglés, tal y como se ha venido mencionando. A diferencia de las tablas en las que se presentaron a los participantes que produjeron la voz pasiva en las descripciones de los escenarios, los porcentajes de los resultados de los ejercicios de la voz pasiva se relacionan con los antecedentes lingüísticos obtenidos en los cuestionarios, con los cuales se observa que el participante 33 contestó correctamente todos los ejercicios y no mencionó que se le dificultara alguna estructura del inglés, esto podría ser el resultado de haber vivido dos años en EUA, puesto que el tiempo que lleva aprendiendo no es tanto como aquellos que no demostraron conocer la estructura de la voz pasiva. Esto mismo se observa en el participante 18, quien señaló haber vivido durante cuatro meses en países angloparlantes, motivo por el cual no se le complica ninguna estructura del inglés y demuestra dominio de la voz pasiva.

4.3.5 Participantes con dificultad con el discurso indirecto que no produjeron la voz pasiva

En la tabla 11 se muestran a los participantes que mencionaron tener dificultad con el discurso indirecto (*reported speech*) y que no produjeron la voz pasiva en las descripciones de los escenarios. Estos tres alumnos tomaron el curso ID 101 en otoño 2010, 1 reconoció tomar clases de inglés desde el jardín de niños, mientras que los otros dos participantes reconocieron llevar algunos años aprendiendo la lengua. Dos de estos alumnos mencionaron no haber estado en algún país de habla inglesa, mientras que el participante 36 mencionó haber vivido en Canadá un año, por otro lado reconocieron dedicar pocas horas al idioma a la semana, y mencionaron utilizar el idioma en la escuela así como lo necesitan para comunicarse con otras personas.

Tabla 11

Participante	36	22	17
Dificultad inglés	Reported speech	Reported speech	Reported speech
Set A			
Omelet		0-4	0-6
Coffee	0-1	0-3	
Ice cubes	0-1		0-3
Teeth			
Set B			
Paper	0-4	0-3	0-3
Milk			
Candle			
Mail	0-5 e-mail	0-3	0-4 e-mail
Ejercicios voz pasiva			
Completar	4-10 40%	2-10 20%	2-10 20%
Reescribir	3-6 50%	2-6 66.66%	2-6 66.66%
Cambiar	2-5 40%	2-5 40%	0
Total ejercicios	9-21 42.85%	6-21 28.57%	4-21 19.04%

Como se observa en la tabla en los escenarios correspondientes al set A, dos de los tres aprendices describieron *how an omelet is made*, dos seleccionaron *how a coffee is prepared*, dos participantes detallaron *how ice cubes are made*, ninguno eligió describir *how teeth are brushed*. Curiosamente en el set B los tres participantes seleccionaron describir *how paper is made* y *how mail is sent and delivered*, sin embargo en este segundo escenario a pesar de que las instrucciones especificaban que el proceso que se tenía que describir era el del correo convencional, los participantes 36 y 17 describieron el proceso de cómo se envía y entrega el correo electrónico. Referente a los resultados obtenidos en los ejercicios que sirvieron para demostrar el conocimiento de la voz pasiva, de los alumnos que se presentan en esta tabla, ninguno demostró conocer la estructura de la voz pasiva, el participante 36 solo acertó a un 42.85% (nueve aciertos de 21), el participante 22 demostró un conocimiento del 28.57% (seis aciertos de 21), y finalmente el participante 17 acertó únicamente a un 19.04% de los ejercicios (cuatro aciertos de 21).

Los porcentajes que resultaron de los ejercicios de la voz pasiva reflejan la información obtenida de los cuestionarios, en los cuales los participantes reconocieron dedicar al inglés de 1 a 4 horas a la semana, los alumnos no especificaron si estas horas eran aparte de las horas empleadas en las clases y en la elaboración de las tareas, sin embargo para poder aprender un idioma se necesita de mucha dedicación y practica, lo cual no se puede conseguir al dedicar tan poco tiempo para aprender y practicar una lengua.

4.3.6 Participantes con dificultad con el pasado y presente perfecto que no produjeron la voz pasiva

En la tabla 12 se muestran los participantes que admitieron tener dificultad con la estructura del inglés del presente y pasado perfecto, y que no produjeron la voz pasiva en las

descripciones de los escenarios. Los siete participantes que se presentan en esta tabla cursaron la clase ID 101 el semestre anterior a la aplicación de estas pruebas, dos de ellos reconocieron tomar clases de inglés desde la primaria, otros dos mencionaron llevar siete y ocho años aprendiendo el idioma, mientras que el resto dijeron llevar tres, dos y año y medio. Estos mismos alumnos señalaron dedicar al idioma de dos hasta cinco horas a la semana, así como utilizar y necesitar el idioma para leer artículos de la carrera, traducir textos, intercambios, y para comunicarse con familia y amigos. Tres de los aprendices señalaron nunca haber estado en un país de habla inglesa, mientras que los otros cuatro mencionaron haber estado en EUA, Canadá y Jamaica por un periodo de tres semanas y hasta seis meses, así como algunos días de vacación.

Tabla 12

Participante	32	5	38	28	10	16	25
Dificultad inglés	Present /Past perfect	Present /Past perfect	Present /Past perfect	Present /Past perfect	Present /Past perfect	Present /Past perfect	Present /Past perfect
Set A							
Omelet		0-9	0-4		0-5		0-3
Coffee		0-4		0-3	0-2	0-4	0-5
Ice cubes	0-3		0-1	0-2			
Teeth	0-1					0-5	
Set B							
Paper		0-7	0-4		0-5		0-5
Milk				0-3			0-4
Candle	0-4	0-5					
Mail	0-5		0-3	0-4	0-3	0-6	
Ejercicios voz pasiva							
Completar	8-10 80%	7-10 70%	5-10 50%	5-10 50%	2-10 20%	2-10 20%	1-10 10%
Reescribir	5-6 83.33%	5-6 83.33%	6-6 100%	3-6 50%	3-6 50%	4-6 66.66%	2-6 66.66%
Cambiar	3-5 60%	3-5 60%	1-5 20%	2-5 40%	2-5 40%	0-5	3-5 60%
Total ejercicios	16-21 76.19%	15-21 71.42%	12-21 57.14%	10-21 47.61%	7-21 33.33%	6-21 28.57%	6-21 28.57%

De las actividades correspondientes del set A, cuatro alumnos describieron *how an omelet is made*, cinco detallaron *how a coffee is prepared*, tres seleccionaron *how ice cubes are made*, y por último dos decidieron describir *how teeth are brushed*. Con respecto a los escenarios correspondientes al set B, cuatro detallaron *how paper is made*, dos describieron *how milk is processed*, dos eligieron *how a candle is made*, y por último cinco participantes seleccionaron *how mail is sent and delivered*. Posterior al análisis de producciones de verbos en voz pasiva en las descripciones de los diferentes escenarios, los ejercicios que tuvieron como propósito comprobar el conocimiento de esta estructura demostraron que solo los participantes 32 y 5 conocen la voz pasiva al acertar a un 76.19% (16 aciertos de 21) y 71.42% (15 aciertos) de los ejercicios respectivamente. El participante 38 demostró tener un conocimiento parcial de la estructura al acertar a un 57.14% de los ejercicios (doce aciertos de 21), y finalmente los participantes 28, 10, 16 y 25 mostraron no conocer la estructura de la voz pasiva. El aprendiz 18 acertó únicamente a un 47.61% de los ejercicios (diez aciertos de 21), el participante 10 contestó correctamente un 33.33% de los ejercicios (siete aciertos de 21) y por último los participantes 16 y 25 acertaron solo a un 28.57% de los ejercicios (seis aciertos de 21).

Los porcentajes resultantes de los ejercicios de la voz pasiva reflejan poco dominio de la estructura, así como la carencia de conocimiento de ésta.

4.4 La transferencia y el estudio

Ellis (1994) enfatiza que la transferencia resulta de las similitudes y diferencias entre la L1 y la L2, Odlin (1989) señala que la transferencia positiva se da cuando la lengua materna y la lengua meta se asemejan, funcionando la L1 como un facilitador para poder aprender la lengua meta. Por otro lado la transferencia negativa resulta de las divergencias entre la L1 y la L2, las

cuales se manifiestan de diferente manera. Tal como se mencionó en la sección 2.4 del marco teórico, de acuerdo con Odlin la transferencia negativa se clasifica en:

- a. **Producción insuficiente**
- b. **Sobreproducción**
- c. **Producción de errores**
- d. **Malinterpretación**
- e. **Duración distinta en la adquisición**

Por otro lado también tenemos que Ellis define tres formas diferentes de manifestación de la transferencia, las cuales de igual forma fueron mencionadas en la sección 2.4 de la metodología, y que se vuelven a citar a continuación:

1. **Facilitación o transferencia positiva**
2. **Evasión**
3. **Uso excesivo o sobreproducción**

Así como se habla de transferencia, sus diferentes clasificaciones y manifestaciones, las producciones de los aprendices también pueden mostrar interferencia de lenguaje, o bien alguna manifestación de interlenguaje. Fernández (2000) menciona que la interferencia también se entiende como la representación semántica de la primera lengua con signos lingüísticos de la segunda lengua, un ejemplo de esta interferencia sería:

- *She has 15 years old* en lugar de *She is 15 years old*
- *They are agree* en vez de *They agree*

Otro fenómeno que se observa en el aprendizaje de una segunda lengua y que se encuentra relacionado con la transferencia, es el sistema lingüístico llamado interlenguaje (IL) el cual es definido por Selinker (1972) como un sistema diferente que no corresponde al de la L1, de la L2 o al de la LM. Este IL se utiliza como una estrategia de aprendizaje para poder

simplificar el sistema de la LM. Da Silva & Signoret (2005) también hacen mención a los supuestos básicos de la teoría del IL (de los sistemas aproximativos) propuestos por Nemser, los cuales se explicaron detalladamente en la sección 2.3 del capítulo 2 de esta tesis. Da Silva & Signoret enfatizan que a pesar de que la interlengua se pueda considerar como una lengua, es necesario recordar que ésta se constituye por reglas que de alguna forma comparten la L1 y la L2 o LM.

Posterior al análisis de los datos obtenidos de las pruebas, los cuales se clasificaron por grupos de acuerdo con las diferentes estructuras con las que reconocieron tener dificultad, se concentraron los resultados de los 38 alumnos que participaron en este estudio. En la tabla 13 se resume toda la información anteriormente desglosada, la cual al igual que en el estudio realizado por Seliger (1989) con hablantes nativos del árabe que se encontraban aprendiendo inglés, mostró que el uso de la voz pasiva no dependía del tema o actividad y la familiaridad o identificación que el sujeto tiene con estos, sino más bien que el uso de esta estructura corresponde a la forma en la que esta se utilizaba en la lengua materna de los estudiantes. En el capítulo 2 correspondiente al marco teórico que sustentó esta investigación, se presentaron las estructuras gramaticales de la voz pasiva tanto en inglés como en español, en estas explicaciones se observó que la estructura de la voz pasiva en inglés tiene menos variables que la voz pasiva en español, y que es solo en una variable de esta estructura en la que coinciden ambas lenguas.

4.4.1 Diferencias entre la voz pasiva en español y la voz pasiva en inglés

Seliger (1989) menciona haber realizado un análisis contrastivo de las estructuras gramaticales de la voz pasiva en inglés y en hebreo para poder de esta forma determinar las

similitudes y diferencias entre estas dos lenguas, con las cuales se determinó los motivos por los cuales los hablantes del hebreo podrían no producir la estructura de la voz pasiva al momento de elaborar textos en inglés. Para esta investigación se realizó un análisis contrastivo de las estructuras gramaticales del inglés y el español, esta comparación se realizó con el mismo propósito que en el estudio de Seliger.

Al contrastar las estructuras de ambas lenguas se observó que en ambas lenguas la voz pasiva se utiliza cuando se quiere enfatizar la acción que se realiza y no el sujeto que la realiza, así como también coincidieron en cuanto a la estructura de la voz pasiva con **ser**. De acuerdo con Murphy (2004) la voz pasiva en inglés se forma con el verbo **to be** conjugado correctamente en tiempo y número, el cual lo precede el verbo conjugado correctamente en pasado participio, Butt & Benjamin (2004) señalan que en español se observa esta misma estructura en la variante de la voz pasiva con **ser**.

Murphy arguye que con esta misma estructura en inglés si se quiere decir quien hace esta acción se utiliza la preposición **by**, lo cual en español equivale a la preposición **por**. Hasta este punto del análisis se podría decir que los resultados de las pruebas deberían coincidir con los resultados obtenidos de las pruebas aplicadas a los angloparlantes referente a la relación de la actividad y la familiaridad o identificación de esta con el sujeto, sin embargo al continuar analizando la estructura gramatical del español se observa que en esta lengua la voz pasiva contiene un mayor número de variables, las cuales difieren un poco de la estructura de la voz pasiva con **ser**. Algunos ejemplos de estas variables de la voz pasiva del español que pueden generar conflictos en los alumnos al momento de utilizar dicha estructura son:

B. Pasiva **se**

Se publicó el libro
Se come mucho

The book was published
A lot of it is eaten

C. Se impersonal con a personal	Se recibió a los embajadores Se les recibió	The ambassadors were received They were received
D. Se impersonal	Se entra Se come mucho	One goes in People eat a lot
E. (I) Uno/una	Uno debería hacerlo así	One should do it this way
E. (II) Tú impersonal (estilo informal)	Cuando te quejas de todo no te pasa nada bueno	When you complain about everything nothing good happens to you
E. (III) Impersonal 3ra persona plural	Dicen que es verdad	They say it's true

En la tabla anterior aparecen todas las variables de la voz pasiva que tiene el español de acuerdo con Butt & Benjamin (2004), a excepción de la variante de la voz pasiva con **ser**, la cual corresponde a la estructura que utiliza la voz pasiva en inglés, la cual tiene algunas restricciones con respecto a algunos verbos que en inglés si se pueden utilizar con la estructura de la voz pasiva, las cuales se mencionaron en la sección A (II) (ver sección 2.3). Como se puede observa en la tabla anterior otra de las variables de la voz pasiva en inglés es la voz pasiva con **se** la cual se divide en **se** impersonal con **a** personal y en **se** impersonal, las cuales tiene algunas reglas básicas. Butt & Benjamin (2004) explican que la voz pasiva con **se** solo se puede utilizar con verbos transitivos conjugados en la tercera persona, y normalmente solamente con sustantivos y pronombres inanimados para evitar disparidades de significado con otros usos de **se**. Este tipo de voz pasiva es normalmente equivalente en significado a la voz pasiva con **ser**, sin embargo esta es más común en el discurso ordinario, más “impersonal” que la voz pasiva con **ser** y no se usa cuando el agente de la acción se menciona. Estos mismos autores puntualizan que en teoría, inclusive en la práctica en lo que respecta a los hablantes y escritores más cuidadosos, la

voz pasiva con **se** se utiliza solo cuando el objeto directo equivalente de la oración activa se refiere a algo inanimado, y **se + a** se reserva para casos en los cuales este se refiere a un ser humano no identificado o que es menos común, un animal.

Por otro lado la variable de la voz pasiva con **uno/una** es similar a “one” en inglés, en ese caso puede ser una forma modesta de decir “I” o “we”, o coloquialmente “someone”. La voz pasiva con **uno** se debe usar para hacer una expresión impersonal de un verbo que ya tiene **se** (debido a que dos **se** no pueden ocurrir en el mismo verbo): *en este pueblo se aburre uno mucho* “in this village one gets bored a lot”.

Y por último las variantes de la voz pasiva con **tú** impersonal y el impersonal en la tercera persona del plural. El tipo de voz pasiva con **tú** impersonal sustituye al pronombre personal de objeto indirecto **le** y al pronombre reflexivo **se**, sin embargo funciona de la misma forma. Mientras que la voz pasiva impersonal con la tercera persona del plural se utiliza cuando el hablante no se incluye a sí mismo(a) o al oyente en lo que se está diciendo, esto es el verbo se conjuga en la tercera persona del plural en vez de la tercera persona del singular como se utiliza en la voz pasiva con **se**.

Como se puede observar la voz pasiva en español funciona de manera diferente a la voz pasiva en inglés, a excepción de la primera variante que es la voz pasiva con **ser**, estas divergencias entre estos dos idiomas son las que indican la función que tiene la L1 de los participantes de este estudio en el aprendizaje de una L2, así como también advierten que la posible estructura de sus producciones escritas, las cuales tal como observó Seliger (1989) serán las correspondientes a la lengua materna de los sujetos.

4.4.2 Análisis de resultados

Después de haber recordado y revisado las bases teóricas que fundamentaron este estudio, es tiempo de pasar al análisis de los resultados con respecto a la producción de la estructura de la voz pasiva en las composiciones escritas de los estudiantes universitarios hablantes de español que se encuentran aprendiendo inglés. Como ya se dijo, la tabla 13 que se muestra a continuación contiene los resultados de todos los alumnos que contestaron las pruebas.

Tabla 13

	Total alumnos	Dominio voz pasiva	Poco dominio voz pasiva
Produjeron voz pasiva	22 (57.89%)	4 (18.18%)	18 (81.81%)
No produjeron voz pasiva	16 (42.10%)	5(31.25%)	11 (68.75%)

En este cuadro se muestra el número total de alumnos que produjeron la voz pasiva, así como también el total de los que no la produjeron. En la segunda columna se presenta el número total de alumnos que produjeron la voz pasiva pero que mostraron no conocer esta estructura, así como aquellos que no la produjeron pero que demostraron conocerla al contestar correctamente los ejercicios. Estos fueron los datos que ayudaron a contestar las preguntas de investigación que guiaron el estudio correspondiente a esta tesis.

En esta primera fila se observa que 57.89% de los alumnos (22 aprendices) mostraron verbos con la estructura de la voz pasiva en inglés, de los cuales únicamente el 18.18% (cuatro alumnos) demostraron conocer la voz pasiva, mientras que el 81.81% (18 alumnos) no mostraron conocer ni dominar dicha estructura. Los participantes que produjeron la voz pasiva en sus descripciones y que contestaron correctamente a una mayor cantidad de ejercicios fueron el participante 11 y 14, quienes acertaron a un 80.95% (17 aciertos de 21) de los

ejercicios, los cuales produjeron un 15% (tres verbos de 20) y 38.88% (siete verbos de 18) de verbos en voz pasiva. Por otro lado los participantes 37 y 15 acertaron a un 76.19% (16 aciertos de 21) y 71.42% (15 de 21 aciertos) respectivamente, los cuales produjeron un 29.41% (cinco verbos de 17) de verbos en voz pasiva y un 10% (dos verbos de 20).

Un ejemplo de las descripciones de los escenarios de estos participantes se muestra a continuación:

Participante 11

How an omelet is made

An omelet is made with eggs. First, you should get a pan with a little oil. Then you should crash de eggs and then put in the pam hot. You can mix them with some tomato and onion. In the end, you can put a little salt.

How a coffee is prepared

A coffee is prepared with hot water mixed with some coffe and sugar if you want can it milk.

How mail is sent and delivered

First a mail is sent when you put the letter into a mailbox then a mailman pick up all the letters and he left them in a mail office. After, the workers classify the letters about address. In the end, another person deliver the letters.

Acorde con lo que mencionan Odlin y Ellis referente a la transferencia de lenguaje, estos porcentajes aparentemente indican que los participantes conocen la estructura de la voz pasiva en inglés, sin embargo esto no garantiza que la dominen debido al número reducido de verbos en voz pasiva que presentan en sus producciones escritas. Considerando que los hablantes nativos del inglés produjeron un promedio de 17 verbos en voz pasiva de 50 que produjeron en total, lo cual corresponde a un 33.72% de verbos en voz pasiva, al comparar los porcentajes obtenidos por los angloparlantes y los porcentajes obtenidos de los hablantes de español que están aprendiendo inglés, se puede notar una gran diferencia a excepción del participante 14

que produjo un 38.88% de los verbos en voz pasiva. Estos datos interpretados desde la perspectiva de las teorías de transferencia se podría decir que estos estudiantes a pesar de estar produciendo la estructura en cuestión, se encuentran manifestando transferencia negativa, o para ser más precisos de acuerdo con Odlin los alumnos demuestran producción insuficiente, esto debido a lo que ya se mencionó con respecto a las diferencias entre la L1 y la L2.

Por otro lado en la tercera columna de la primera fila se presentan los 18 aprendices que produjeron la voz pasiva pero que no demostraron conocer la estructura. Al analizar el número total de verbos utilizados en sus descripciones y el número de verbos en voz pasiva se encontró que la suma de todos los verbos en voz pasiva producidos por estos 18 alumnos fueron 40 de 291, cifra que representa el 13.74%. Al igual que los 4 alumnos que demostraron conocer la voz pasiva estos 18 alumnos también reflejan transferencia negativa, sin embargo al no demostrar conocimiento de la estructura lo que estos participantes se encuentran experimentando es una sobreproducción, la cual es una producción insuficiente solo que esta insuficiencia la hacen los aprendices siguiendo las normas de su lengua nativa, y no de la detección de las diferencias entre la L1 y la L2 como lo hicieron aquellos aprendices que demostraron conocer la estructura. Tomando en cuenta la producción insuficiente de estos alumnos que desconocen la voz pasiva, al revisar las descripciones de los escenarios se encontró que varios de ellos utilizaron los verbos que se encontraban en las instrucciones y lo único que hicieron fue copiarlos. Algunos ejemplos de este fenómeno se muestran a continuación:

Participante 2

How paper is made

The paper is made whit a process where you take the cellulose out of a plant and then that cellulose is compressed with cotton.

Participante 19

How paper is made

First of all the paper is made by cutting a lot of threes, then the threes are going to a machine, the threes are putting in the machine; and the machine process the three and in a couple of ours the three is changed to a lot of papers.

De acuerdo con Carroll (citado en Seliger, 1989) al presentar a los temas en voz pasiva se espera que los alumnos la produzcan y predomine en sus respuestas. Lo que menciona Carroll se comprobó en las pruebas de los estudiantes mexicanos, sin embargo este psicólogo nunca especificó que estas producciones evocadas por las instrucciones serían las únicas producciones de la voz pasiva que generarían los aprendices, que es lo que se observa en los ejemplos anteriores y que fue lo que sucedió con la mayoría de alumnos de esta investigación.

Los resultados de la primera fila de la tabla 13 reflejaron lo que los expertos definieron como transferencia negativa, producción insuficiente (al detectar diferencias entre la L1 y la LM) y sobreproducción (al seguir normas de la L1), de acuerdo con los resultados obtenidos de los alumnos que si produjeron la voz pasiva en sus descripciones. No obstante, para esta tesis las producciones en donde no se observaron verbos en voz pasiva también son fundamentales, ya que estas composiciones fueron las que sirvieron para determinar si los participantes realmente estaban evadiendo la estructura o bien, si no la estaban produciendo por falta de conocimiento y dominio de la misma.

En la segunda columna de la segunda fila se encuentra el número de alumnos que no produjeron la voz pasiva, pero que demostraron conocer la estructura. De los 16 aprendices (42.10%) que no produjeron la voz pasiva solo cinco (31.25%) demostraron conocer y dominar la estructura, lo cual de acuerdo con Ellis (1994) y Seliger (1989) se trata de una evasión verdadera, puesto que al haber observado el gran numero de diferencias entre la voz pasiva en

español y en inglés se espera que los participantes evadan dicha estructura pero no porque no conozcan cómo funciona y se usa, sino porque les resulta más familiar y natural expresar los mensajes como lo harían en su lengua materna.

Tomando en cuenta lo que arguyen los expertos y lo que los números reflejan, por el momento se puede decir que estos cinco alumnos que representan el 31.25% de los participantes que no produjeron la voz pasiva, demuestran evasión verdadera, no obstante es importante conocer el contenido de sus producciones para saber qué más dicen estos textos acerca de la influencia de la lengua materna de los aprendices en el aprendizaje de un segundo idioma.

A continuación se muestran algunos ejemplos de las descripciones de los escenarios de los sujetos que no produjeron la voz pasiva, pero que demostraron conocerla:

Participante 5

How a coffee is prepared

Prepared a coffee is the easiest thing to do first in a container you put milk and wait until were hot. Then you add the coffe that sell on the supermarket and it's ready you have a coffee cup.

How paper is made

A recicle pape made for collected old paper like the ones of new paper or notebook paper and you cuted and mixed with water then you put on a mallá and put it in a place that the sun could dry then you have it and organic and safe paper.

How a candle is made

First you put the wax on recipient that is on the stove and when the wax have a liquid form you could vacieded in a molde and give the shape that you want, wait until get solid and you could have a beautiful candle.

Participante 18

How paper is made

I don't know

How milk is processed

I don't know

How a candle is made

I don't know

En la sección 1.2.5 se habló acerca de las “estrategia de comunicación” (EC) las cuales fueron definidas por Rosamond & Florence (1998) como los medios adoptados por un aprendiz no fluido durante la interacción con la L2 para maximizar la efectividad del proceso de aprendizaje, y que sirven como tácticas para superar problemas comunicativos específicos. Estos investigadores mencionan algunos tipos de EC en los que se pueden clasificar algunos de los elementos de las producciones de los alumnos, como por ejemplo: abandono de mensaje, aproximación, circunlocución, traducción literal, cambio de idioma y petición de ayuda. En las producciones de los alumnos que demostraron conocer la voz pasiva pero no la utilizaron en sus descripciones, se pueden observar varios ejemplos en los que se reflejan los diferentes tipos de EC.

En estos textos el tipo de estrategia de comunicación que más se observó fue la de aproximación, en la que los participantes mencionaron otro objeto o palabra con la que se pudiera asemejar lo que estos querían decir, de los cuales algunos también corresponden a la categoría de la EC de circunlocución en la que describieron las características del objeto o palabra que querían utilizar, algunos ejemplos de estos dos tipos de estrategia fueron, *palabra utilizada* se refiera a la palabra que el alumno buscaba producir o intentó producir, pero al

Evasión en la adquisición de una L2.

momento de responder los ejercicios no pudo recordarla o no sabía cómo expresarla en inglés, y *palabra en español* se refiere al término que los alumnos tenían en mente en su lengua materna, pero que no pudieron expresarla en inglés:

Palabra utilizada	Palabra deseada	Palabra en español
<i>Container</i>	Cup	una taza
<i>the coffe that sell on the supermarket</i>	Instant coffee	café soluble o instantáneo
<i>Recipient</i>	Pot	una olla
<i>recipient</i>	Ice cube tray	charola para hacer hielos
<i>string</i>	Wick	mecha
<i>A person</i>	Mailman	cartero
<i>Certain amount</i>	Spoonful/tablespoonful	cucharada/cucharadita
<i>The people</i>	Farmers/workers	Granjeros/trabajadores
<i>someone</i>	Addressee	Destinatario
<i>something</i>	Message/file	Mensaje/archivo
<i>glass</i>	Ice cube tray	Charola para hacer hielos
<i>The water become into ice</i>	The water freezes	Congelarse
<i>A Little of</i>	Spoonful/tablespoonful	cucharada/cucharadita
<i>people go to cut down the trees</i>	Woodcutter/lumberjack	Leñador
<i>to a place to get the product</i>	Paper mill	Fabrica de papel
<i>workers go to the house</i>	Mailman	Cartero
<i>the person who you wrote the letter</i>	addressee	Destinatario

Estos ejemplos muestran claramente que los aprendices al no poseer el término o no estar seguro de éste, emplean palabras que se asemejen a lo que estos quisieron decir.

Otro tipo de EC que se observó en estos textos fueron traducciones literales del español al inglés, las cuales se muestran a continuación:

Palabra utilizada	Palabra en español	Palabra deseada
<i>Vaciedad</i>	Vaciar	pour
<i>Card (s)</i>	Carta (s)	Letter (s)
<i>Circular moves</i>	Movimientos circulares	Circular motion
<i>put</i>	poner	write
<i>tooth past</i>	Pasta de dientes	toothpaste
<i>mensagge</i>	mensaje	message

En este cuadro se puede ver claramente cómo el aprendiz trató de utilizar una palabra muy semejante al español pero que en inglés no era del todo correcta.

De la misma forma se pudieron observar algunos ejemplos que corresponden a la EC de cambio de idioma, esto es que los participantes no hicieron ningún intento por buscar una palabra similar en inglés, sino que pusieron la palabra en español.

Palabra utilizada	Palabra deseada
Malla	mesh
Molde	mold
colgate	toothpaste

Y por ultimo también se observaron pocos ejemplos de la EC de abandono de mensaje en la que el aprendiz nunca menciona el objeto, y la EC de petición de ayuda en la que el alumno admite no conocer la palabra y lo especifica para poder obtener ayuda.

Palabra utilizada	Palabra deseada
Wherever you are	Destination
Whatever you like	Toothpaste

Referente a la EC de petición de ayuda el participante 18 escribió *I don't know* en todos los escenarios del set B, con lo cual está admitiendo que no conoce el proceso de cómo se realizan dichas actividad, o bien que no sabe cómo explicar el procedimiento para llevarlas a cabo, pero en este caso no fue para pedir ayuda sino más bien fue para justificar por qué no escribió nada en esta hoja de escenarios.

4.5 Comentarios finales

Con los hallazgos que se hicieron después de un exhaustivo análisis de los datos obtenidos en las pruebas aplicadas, en el siguiente capítulo se da respuesta a las preguntas que guiaron este proyecto de investigación, las discusiones y conclusiones de los resultados obtenidos y por último las observaciones para futuras investigaciones y comentarios finales.